

小熊维尼·噗





小熊维尼故事集

小熊维尼 · 噗

[英] A.A. 米尔恩 / 著 斯 予 / 译

 江苏少年儿童出版社



图书在版编目(CIP)数据

小熊维尼·噗 / (英) A.A. 米尔恩 (A.A. Milne) 著 ;
斯予译. — 南京 : 江苏少年儿童出版社, 2013. 8
(小熊维尼故事集)
ISBN 978-7-5346-7653-6

I. ①小… II. ①米… ②斯… III. ①儿童故事—作品集
—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第185004号



书 名 小熊维尼故事集——小熊维尼·噗

著 者	A.A.米尔恩
责任编辑	李 燕
装帧设计	李 璐
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏少年儿童出版社
苏少地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	南京精艺印刷有限公司
开 本	889×1194 毫米 1/24
印 张	7
版 次	2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5346-7653-6
定 价	22.00 元

(图书如有印装错误请向出版社出版科调换)

本书人物表

(starring)

★小熊维尼·噗：一只可爱的小熊，他的名字大有来历，你可以到书里面去了解。他是“没什么头脑”，可实际上他常常能让事情变得顺利和有趣。他永远也吃不够蜂蜜。最怕的是“长鼻怪”和“大臭鼠”闻到他的梦里面吃光他的蜂蜜罐子。

★克里斯多夫·罗宾：一个真正的小男孩，是百亩林的守护者和小动物们最亲爱的朋友。恐怕，他也是这座森林里拥有最高学识、最懂拼写的人，猫头鹰家门口的告示牌就出自他的手笔。

★小猪：是罗宾的邻居送给他的一个小玩偶，因为他真的很小，你甚至可以把他塞进口袋里。他胆子小，不够勇敢，不过，这不妨碍他成为小熊维尼最好的伙伴和最忠实的跟随者。

★老驴屹耳：老驴是整座森林里最具有悲观情绪的现实主义者，脸上经常挂着一副忧郁的表情。他还有一条用图钉钉起来的尾巴。罗宾在一个圣诞节得到了他，大概是因为他叹气太多了，所以得到了这个名字“Eeyore（谐音：唉哟）”。

★袋鼠妈妈和袋鼠宝宝：这对袋鼠母子非常突然，这大概是因为它们是罗宾在幼儿园里出乎意料得到的。袋鼠妈妈是世界上最好的妈妈。袋鼠宝宝活泼好动，以前他最好的朋友是兔子，以后是跳跳虎。

★兔子：兔子没念过书，可他懂得很多，总是把自己和猫头鹰相提并论。他喜欢成为大家的“领导者”，最痛恨跳跳虎在他面前跳上跳下。他还有一大群亲戚朋友们，从兔子到金龟子全部都有。

★猫头鹰：他是百亩林最具智慧的动物，说起话来，总是用很难的字眼，讲起故事来没玩没了。他“好像”也是最有学问、最会拼写的动物，不过对自己的名字“猫头鹰”（Owl）他倒是常写错。





献 词

手牵着手，我们来到这里，
克里斯多夫·罗宾和我，
轻轻地将这本书放上你的膝。
告诉我们，你是否惊奇？
告诉我们，你是否欢喜？
告诉我们，它在你心中无可比拟。
因为，它属于你；
因为，我们爱你。



要是你碰巧读过另外一本书，那里面也有克里斯多夫·罗宾，这样的话你也许还记得有一阵子他拥有过一只天鹅（或者说那只天鹅曾经拥有过罗宾也可以吧，这种事我可弄不大清楚），那个时候他喜欢叫这只天鹅“噗”。那真是发生在挺久以前的事情了。然后我们就和天鹅说了“再见”，顺便把这个名字也带走了，就好像我们以为天鹅再也不需要它了一样。好吧，就是这样，当爱德华·熊说他真的很想有个更威风的名字的时候，克里斯多夫·罗宾立即脱口而出，给小熊起了一个新名字叫做“维尼·噗”，当时他简直连想都不要想的哦。于是，小熊就叫这个名字了。你看，既然我解释了“噗”这个部分名字的由来，我马上也会对其余部分做个解释啦。

要是你在伦敦还从未去过动物园，那你肯定没在伦敦呆上多久。有些人参观动物园的时候，多半是从开始的地方进入，那里常常被叫做“入口”，然后他们就竭尽全力加快脚步从一个又一个笼子前掠过，一直到达另外一个被叫做“出口”的地方为止。不过，对动物园最熟悉的人总是直接走到他们最爱的动物那里去，就在那里呆上一整天。克里斯多夫·罗宾就是这样做的，每次他去动物园，都会直接跑到北极熊那里去，和从左边数第三个笼子的饲养员小声嘀咕着什么，随后笼子打开了，我们穿过阴暗的通道，爬上陡峭的楼梯，最后到达一个最特别

的笼子那里。笼子的门开着，有个棕色的毛茸茸的家伙慢腾腾地走出来。随着一声欢叫：“啊，熊！”克里斯多夫·罗宾扑向了它的怀抱。这只熊的名字就叫做维尼^①，这是一个多么适合熊的名字啊。不过有意思的是，我们常常忘记究竟是“维尼”放在“噗”的后面呢，还是“噗”放在“维尼”的后面。一开始我们肯定是知道的，但是后来我们就给忘掉了……

写到这里的时候，我听见小猪哼哼唧唧地抬头说：“那我呢？”“亲爱的小猪啊，”我说，“整本书都是写你的呀。”“整本书都是写噗的！”他哼哼唧唧地提出抗议。你瞧，就是这个样子啊，小猪感到嫉妒，他认为噗自个儿占有了这个极为气派的导言。当然啦，小熊维尼肯定是我们的至爱，这是无可否认的。不过在很多场合下，小猪也有自己的优势所在，能够完成很多小熊维尼无法完成的事情。比方说你可没法子把这个小胖熊带到学校，而不被任何人发觉。但是小猪的个子那么小，就算装在口袋里面都可以舒舒服服的，那么当你在计算7的倍数究竟是等于12还是等于22的时候，就可以摸上一摸，让自己感觉没那么糟糕。有时候嘛，小猪也会从你口袋里偷溜出来，弄得满脸都是墨水点点，那也很好呀，这样一来它可就比小熊的学问多多了。不过这一点小熊维尼可不介意，他说，有的有头脑，有的没头脑，这也是没办法的呀。谁叫他是只没头脑的小笨熊呢？

好吧，现在又有别的谁在抗议了：“那我们呢？”看来最明智的做法是快快停笔，就这样介绍完毕吧。下面就开始我们这本书了。

A. A. 米尔恩

① 伦敦动物园的这只熊（Winnie）是一头雌性美国黑熊，而不是北极熊。1914年它被一位军人从加拿大安大略带到英国来，曾做为部队的幸运神随军征战，跑遍了英格兰南部的战场。1919年12月，它正式安家于伦敦动物园，成为那里的明星，一直活到1934年。1924年，罗宾4岁时第一次到伦敦动物园玩，就爱上了这头熊。所以，他就把自己一岁的生日礼物——一只玩具泰迪熊取名为“Winnie（维尼）”。



- 001 第一章 在这一章里，隆重介绍维尼·噗和蜜蜂们出场，故事就此开始
- 019 第二章 在这一章里，小熊维尼·噗去一个洞里做客，并被紧紧卡在洞口
- 033 第三章 在这一章里，小熊维尼·噗和小猪去打猎，还差点逮住一只“大臭鼠”
- 043 第四章 在这一章里，老驴屹耳弄丢了他的尾巴，小熊维尼找回来了一条
- 055 第五章 在这一章里，小猪遇到了“长鼻怪”
- 069 第六章 在这一章里，老驴屹耳的生日到来了，他收到了两份礼物
- 087 第七章 在这一章里，袋鼠妈妈和袋鼠宝宝来到这片森林，而小猪好好地洗了一个澡
- 105 第八章 在这一章里，罗宾将带领大家“征远”，去北极探险
- 125 第九章 在这一章里，小猪被洪水围困了
- 141 第十章 在这一章里，罗宾将为小熊维尼举办一个聚会，而我们要说再见了
- 157 让童年能够永远（译后记）

第一章

在这一章里



隆重介绍维尼·噗和

蜜蜂们出场，故事就此开始



这是爱德华·熊，他正下楼来。“砰——砰——砰——”这就是他来了，脑袋朝下跟在克里斯多夫·罗宾身后，后脑勺撞得楼梯直响。小熊只知道这一种下楼的办法，不过，有时候他想，假如他的脑袋能够稍稍停上那么一会儿不再“砰——”作响，让他能够想上一想，应该会有另一种下楼的法子的。不管怎么说吧，这会儿他已经到楼下了，做好了被介绍给你们的准备。来，认识一下吧，这是维尼·噗。

“可我还以为他是个男孩子呢。”你一准要这么讲。我第一次听到他的名字的时候，也是这样讲的。

“我也是呀！”克里斯多夫·罗宾说。



“那你就不能叫他‘维妮’了呀？”^①

“我没有！”

“可是，你说了——”

“他的名字是维尼·噗。难道你不知道这中间有个小圆点吗？”^②

“啊，这样啊，现在我知道了。”我飞快地回答道。我想你最好也这么干，要知道恐怕这就是你能得到的唯一解释了。

维尼·噗待在楼下时，有时候会玩一会儿游戏，有时候就静静地



① 小熊的名字Winnie，在英语名字中原本是一个女性名字，可是因为我们的主人公小熊是一个小男生，那么作者就和罗宾开玩笑说他把名字取错了。

② 原文中，小熊的全名为“Winnie-the-poof”，“the”是一个定冠词，意思就是“那头熊”。不过，因为罗宾是个小男孩，说话有几化音，就给“the”加上了一个“r”。在这里，罗宾想要让作者明白他给小熊取的名字是皱费苦心的。



坐在火炉前面听故事。这天晚上——

“讲个故事好吗？”克里斯多夫·罗宾说。

“讲个什么故事呢？”我说。

“那你能好好地给维尼·噗讲一个故事吗？”

“嗯，可以啊。”我说，“他喜欢听什么样的故事？”

“就讲讲他自己的故事吧，因为他本来就是只熊嘛！”

“哦，我明白了。”

“那你能讲好吗？”

“试试看吧！”我说。

于是，我就讲起故事来。

从前啊，那时离现在已经很久很久了，嗯，大约是在上周五的时候，维尼·噗独自一个儿住在一座森林里，以“桑德斯”的名字住在那儿。

（“‘以……的名字’是什么意思？”克里斯多夫·罗宾问。

“意思就是，他把这个名字用烫金大字写好，挂在屋子的门上，表明是谁住在那里。”

“维尼·噗还是没太弄明白啊！”克里斯多夫·罗宾说。

“我弄明白了嘛！”维尼·噗不高兴地嚷起来。

“那好，我往下讲了。”）







一天，他走出门去散步，来到森林中心的一块空地上，就在这块空地中间，有一棵大橡树，从这棵橡树顶上，传来一种很大的嗡嗡声。

维尼·噗坐在树底下，用两只手掌托着脑袋，开始琢磨这到底是怎么回事。

一开始他在那里自言自语：“这嗡嗡嗡的声音，准有点什么名堂。不可能光叫人听这嗡嗡嗡的声音，嗡嗡来、嗡嗡去的听了半天，结果却连怎么回事都没闹明白。要我说，既然有嗡嗡嗡的声响，那准是什么人弄出来的。依我看呀，能弄出这嗡嗡声的准是蜜蜂，因为只有蜜蜂才能这样嗡嗡不停。”

接着，他又埋头苦思了好一阵子，才说：“要我说，蜜蜂活着，就是为了酿蜂蜜嘛。”

他站了起来，又说：“要我说，蜜蜂酿蜂蜜，就是为了让我有吃的。”于是，他就开始爬那棵树了。

他爬啊，爬啊，爬啊，一边爬，一边为自己哼唱起了一支小曲儿。歌词是这样的：

小熊爱吃蜂蜜，

你看可不怪滑稽！

嗡嗡！嗡嗡！嗡嗡！

他呀为啥就爱吃蜂蜜？

他爬得高了一点儿，
又爬高了一点儿，越爬
越高。这时，他想出了
另外一首歌：

假如把熊变成蜜蜂，
想一想那真是叫人好笑，
他们肯定会在树底下搭筑蜂巢。
假如情况真的这样发生（蜜蜂全都
变成了熊），
我们就不必一直往上爬呀爬。

这会儿，他觉得自己挺累的，于是就唱起了一支《抱怨歌》。现在，
要是他在树枝上站起身来的话，那他差不多就够着蜂房了……

咔嚓！

“噢！救命啊！”可怜的维尼叫起来，他一下子就掉到了十英尺下方的一根树枝上。

“要是我没掉下来的话……”话没说完，他接着往下掉，跌跌撞撞落到了二十多英尺下面的另一根树杈上。





“唉，你看，我本来是打算……”他嘟囔着，翻着跟斗碰断了下面更多的树枝，倒栽葱往下掉。“我本来是打算……”

“当然了，那是相当的……”他开始承认自己的状况不大妙，这时他已经一口气又穿过了六根树枝掉落下来。

“会发生这事情的原因，我想啊，”他终于决定勇敢面对事实。这时，他跟最后一根树枝道了再见，随后翻滚三次，最终以优美的姿势飞进带刺的灌木丛中了。“会发生这一切，都怪我太爱吃蜂蜜了。噢，救命！”

他从灌木丛中爬出来，扒拉掉鼻头上扎的刺，又开始想这想那。他所想到的第一个人就是克里斯多夫·罗宾。

（“我吗？”克里斯多夫·罗宾怯怯地问，几乎不敢相信自己的耳朵。

“对啊，是你啊！”

克里斯多夫·罗宾没有说什么，可是他的眼睛睁得大大的，脸通红通红。）

于是，维尼·噗跑去找他的朋友克里斯多夫·罗宾了。罗宾就住在森林的那一边，住在一幢有绿门的房子里。

“早上好，克里斯多夫·罗宾！”维尼说。

“早上好，维尼·噗！”你说。

“我想你这里是不是有一只气球呀？”

“一只气球？”

“是啊，我刚刚在路上一一直对自己说来着，‘不知道克里斯多夫·罗宾有没有一个气球之类的东西呢？’我刚刚还对自己这样说来着，想着气球的事，不知道你有没有气球啊。”

“你要气球干什么？”你说。

维尼·噗四下瞅瞅，见没人偷听，就用手掌捂着嘴巴，以很低的声音悄悄地说：“蜂蜜！”

“可是用气球怎么能弄到蜂蜜，不可能！”

“我可以的！”维尼说。

好吧，正巧前一天你到你的朋友小猪家去参加了一个聚会，在聚会上有很多气球，你也得到了一些。你自己分到一个好大的绿色气球，另外兔子的一位亲戚分到了一个很大的蓝色气球。不过他年纪太小，还无法前来参加聚会，因此气球就多出来了一只。这样一来，你就把绿色的气球和蓝色的气球都带回了家。

“你想要哪一只呀？”你问维尼小熊。

维尼用手掌托着脑袋，认真地想了又想。

“是这样的，”他说，“你要是用气球去找蜂蜜的话，最紧要的是绝对不能让蜜蜂知道你来了。那么，如果用绿色气球的话，蜜蜂大概会把你当成是大树的一部分吧，就不会注意你了。如果用蓝色气球呢，蜜蜂也许会把把你当成蓝天的一部分，也不会注意到你吧。所以，问题